

ii, 9, כּא לרנים. Comme des chênes :

Y קישנש *Késnes* — ZCF קישנש — AT קשנש — V קישנא —
W קישנש — M קנש — A קשנש¹.

iv, 7, חלקה. Une plaine :

A קפיינא *Kupjina* — Z קומבא — Y קוקבש — M קומינא —
T קומינא¹.

— 11, כאוד. Comme un tison :

A טישון *Tison* — W F M T טישון — V טישון.

vi, 4, מרבק. Parc (où l'on assemble les taureaux) :

A קופלד *Kopléd* — W V Z Y M T קופלא².

viii, 13, תחלפנה. Se pâmeront :

A פשמיר *Pasmér* — W F Z Y M T פשמיר.

OBADIAH

i, 3, בחגרי. Dans la cime :

A פרייטיינא *Frijj(t)ijne* — f פרייט... — W פרייטנא — Y פרייטיינא —
V פרייטיד — A פרייטיץ — T פרייטייניש — M פרייטינויש (?) —
F פרייטיציט — פ פרייטיציט — פ פרייטשיינשא¹.

— 14, הפרק. L'angle (des routes) :

F טרוג *Trog* — T טרוג — A F M A W F Z טרוג².

— 16, רלער. Ils seront étourdis :

F A F אישטורדישון *Estordison* — Y T אישטורדירונט —
A אישטורדירונט — M אישטורדירונט.

— 20, צרפה. Les interprètes disent que c'est le royaume
appelé :

A פרינצא *France* — A F T Z V פרינצא — M פרינצא.

1. Cf. p. 95, 6.

2. Lire : campagne, avec A, Y et Z donnent combe et combes; M comine, sans doute
ou comme donné par T.

3. Cf. p. 87, 3.

4. A T F (en supprimant le premier ט dans ce dernier) lisent frayténye, de * *frac-*
tea. A ו et σ (ou il faut lire נצ au lieu de ציט) donnent fraytig et fraytiga, de
fracitica. F donne fraitid, de * *fracitum*. W frayte de *fracia*. F et M sont euphémiques.

5. Cf. p. 93, 2 et *Diel. général* : troche.